

# ESZTER SALAMON

*AND THEN*

7 AU 10 NOVEMBRE 2007



FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

36<sup>e</sup> édition



centre  
national  
de la  
danse



Centre  
Pompidou

# Eszter Salamon **AND THEN**

7 au 10 novembre 20h30  
durée : 80 minutes  
Spectacle en anglais et hongrois  
surtitré en français

concept et dramaturgie,  
Eszter Salamon et Bojana Cvejic  
Avec Aude Lachaise, Eszter Salamon  
et Bojana Cvejic  
Camera et montage, Minze Tummescheit  
Assistant montage / effets spéciaux,  
Arne Hector  
Conception Lumière, Sylvie Garot  
Régisseur de plateau, Olivier Schwal  
Conception son, Peter Lenaerts,  
Peter Connelly  
Musique, Peter Lenaerts / 'aisiki  
Musiciens, Ephraïm Cielen,  
Bert Lenaerts, Peter Lenaerts,  
Youri van Uffelen, Teun Verbruggen  
Assistant plateau,  
Marie Marine Poudroux  
Production / Organisation,  
Barbara Greiner, Alexandra Wellensiek  
Assistants de production / Budapest,  
Klara Kunsagi, Zoltan Imely  
Traduction de l'anglais, Céline Schwaller  
Traduction du hongrois, Eva Baudrant  
Recherche, Cécile Buclin  
et Simone Pallechi

Coproduction,  
Festival d'Automne à Paris,  
Les Spectacles vivants – Centre Pompidou,  
Les Substances (Résidence et Création) –  
Lyon, Pact Zollverein – Choreographisches  
Zentrum – Essen, KunstenFestival des  
Arts – Bruxelles, Centre National de la  
Danse – Pantin, TanzQuartier – Vienne



Soutenu par, Botschaft,  
Centre Chorégraphique de Montpellier  
Languedoc-Roussillon-Montpellier,  
Hauptstadtkulturfonds Berlin,  
Hebbel-am-Ufer-Berlin et Flórián Mühely-  
Mozgó Ház Alapítvány

Avec le soutien de IDEE, programme  
culturel 2000 de l'Union Européenne



Remerciements,  
Ferenc Salamon, Erzsebet Salamon,  
Sarolta Salamon, Hudi Lázlo, l'équipe du  
CCN Montpellier, Jocelyne Fracheboud,  
Gyöngyi Salamon, Paulette D'Antoine,  
Théâtre Le Sémaphore, Théâtre Le Polaris,  
Gilles Grand, Francis Ehrhardt, (ENBA  
Lyon), Xavier Le Roy



partenaire du Festival d'Automne à Paris

## Imaginez un album photos que vous trouvez dans la rue.

Vous l'ouvrez, vous voyez des gens  
que vous ne connaissez pas, des  
instantanés de vacances, des atti-  
tudes et des gestes familiers, des  
visages inconnus qui vous sourient  
comme si vous étiez le parent ou  
l'ami intime à qui ces photos étaient  
destinées... N'est-il pas étrange et  
presque troublant de pénétrer ainsi  
dans la vie des autres? Sur une scène  
qui se contracte et se dilate, se replie  
et se déplie en deux ou trois espaces,  
quelque part entre ici et nulle part,  
huit personnes disent et chantent  
la bande sonore de leur vie et de  
leur époque. Rien ne relie ces per-  
sonnes entre elles. Qu'est-ce qui  
les réunit? Que signifie rencon-  
trer quelqu'un dont l'existence  
ne vous concerne ni de près ni de  
loin? Comment se fait-il que  
l'expression de chacun de ces autres  
nous laisse indifférent et pour-  
tant nous importe profondément?

Bojana Cvejic

**“Mon premier désir était assez  
frivole : j'avais envie de ren-  
contrer des personnes qui por-  
taient le même nom que moi  
et ainsi de me libérer de ce  
nom.”**

Entretien avec Eszter Salamon

### **De quel désir est né AND THEN?**

Je voulais continuer à travailler avec  
des femmes. Mon premier désir  
était assez frivole : j'avais envie de  
rencontrer des personnes qui por-  
taient le même nom que moi et  
ainsi de me libérer de ce nom.  
L'idée de travailler avec des per-  
sonnes avec qui je n'avais rien en  
commun ou à partager, et aux-  
quelles je ne portais aucun intérêt  
spécifique me plaisait beaucoup – de  
même que le côté arbitraire de  
l'homonymie. J'ai eu envie d'opérer  
une ouverture dans mon fonction-  
nement et de créer des relations  
là où il n'y en avait pas. C'était  
très incertain comme démarche.  
Puis le désir de créer une forme  
dans un espace – temps composite  
est devenu très important.

### **Le processus créatif a-t-il été difficile ?**

Il a été assez long (j'ai mis plus de  
deux ans pour pouvoir réaliser ce  
projet), complexe, fait de nom-  
breuses étapes de transformation.  
J'ai travaillé avec des artistes que  
je ne connaissais pas ou avec qui  
je n'avais jamais travaillé. D'autre  
part, le fait de collaborer avec des  
non-professionnelles augmentait  
la sensation d'incertitude mais cette  
incertitude s'est révélée être un  
atout.

**Le spectacle s'apparente, par certains  
aspects, à un « documentaire vivant »,  
mettant en relation l'intime et le collec-  
tif. Cette façon de travailler sur des his-  
toires – et avec l'Histoire – est plutôt rare  
en danse contemporaine. Diriez-vous  
qu'il y a eu là, de votre part, un geste poli-  
tique ?**

Je ne suis pas une adepte de l'art  
qui s'affiche comme politique en

traitant des thèmes et des sujets qui le sont explicitement. Evidemment chaque mise en scène est un choix politique ou en relation avec cette question, mais je m'attache plus précisément à la spécificité du médium. Je m'intéresse à la manière dont une personne pense l'Histoire et présente sa propre histoire. Même si je désirais que *AND THEN* penche vers la fiction, il était hors de question de présenter des sujets sans lien avec l'Histoire. Pour autant, cette pièce n'est ni plus ni moins politique que ma pièce précédente, *Nvsbl*, qui était axée sur la production du mouvement invisible et la mise en scène des sensations.

**AND THEN prolonge un questionnement sur la famille – ou, dans un sens plus large, la communauté – amorcé avec *Magyar Tancok*. Quels enseignements tirez-vous de ces deux expériences complémentaires ?**

*Magyar Tancok* peut être perçue comme une sorte de biographie professionnelle ou comme l'histoire de mon corps. Cette pièce a été réalisée avec l'aide d'autres danseurs et musiciens, parmi lesquels des membres de ma famille avec qui j'ai beaucoup dansé, fait la fête et voyagé. Malgré la présence de ces personnes, la pièce est assez concentrée sur mon histoire. C'est peut-être sa limite en même temps que le point de vue individuel qui permet de se questionner sur des questions historiques, sociales ou politiques plus générales. *AND THEN* implique une multiplicité de personnes, de genres, de collaborations, de techniques, d'expressions : elle est donc inclusive et beaucoup plus diffuse. Faire des pièces de groupe – avec tout ce que cela implique : chercher de l'argent, donner du travail, penser ensemble la communauté du travail ou travailler sur la communauté de pensée – est un de mes programmes esthétiques depuis quelques années,

même s'il est de plus en plus difficile d'y parvenir aujourd'hui lorsqu'on est un(e) chorégraphe dit(e) indépendant(e). J'y vois une manière de m'engager à un niveau micro-politique.

**La notion d'identité occupe une place centrale dans vos pièces. Avez-vous le sentiment d'apprendre à mieux vous connaître à travers la pratique chorégraphique ?** Apprendre c'est souvent pour moi la plus forte des motivations. Ma pratique m'aide à penser ce que je suis et à le mettre en relation avec ce que je fais. Je pense que c'est la raison principale pour laquelle je suis devenue « accro à ce travail ».

**Et maintenant, dans quelle(s) direction(s) souhaitez-vous aller ?**

Auparavant mes pièces abordaient une problématique bien précise à l'intérieur d'une sorte de microcosme. Dans *AND THEN* il y a une multitude de divergences qui me plaît et que je veux perpétuer. Je veux travailler de différentes manières, suivant mes désirs hétéroclites.

Propos recueillis par Jérôme Provençal

## Eszter Salamon

Après une formation en danse classique à l'Académie Nationale de Danse de Budapest (1992-2000), Eszter Salamon s'installe en France où elle travaille avec plusieurs chorégraphes. En 2001, elle signe son solo *What a Body You Have, Honey* et collabore avec Xavier Le Roy pour réaliser *Giszelle*, présenté au Festival d'Avignon. Suit, en 2002, sur une invitation de la Comédie de Clermont-Ferrand, *Woman Inc.* ©, un spectacle réunissant dix-huit femmes entre 7 et 74 ans. En 2004, Salamon est accueillie en résidence au Podewil Tanz Werkstatt de Berlin où elle crée *Reproduction*. Elle est aussi lauréate de la bourse « Villa Médicis hors-les murs ». En 2005, *Magyar Tancok* est présenté au festival Les Intranquilles de Lyon ; parallèlement, Eszter Salamon conçoit une mise en scène sur la musique de Karim Haddad dans le cadre de *Seven attempted escapes from Silence*, un projet du Staatsoper unter den Linden de Berlin. La première de *Nvsbl* est créée au Choreographisches Zentrum, Pact Zollverein d'Essen en 2006. Actuellement elle travaille sur un duo concert *Withoutyou I am nothing*, en collaboration avec Arantxa Martinez (décembre 2007 à Berlin).



Festival d'Automne à Paris  
156, rue de Rivoli  
75001 Paris  
01 53 45 17 00  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)



Place Georges Pompidou – 75004 Paris  
Métro : Rambuteau,  
Hôtel de Ville  
01 44 78 12 33  
[www.centrepompidou.fr](http://www.centrepompidou.fr)

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

36<sup>e</sup> édition

13 septembre  
au  
22 décembre  
2007

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacles présentés par les Spectacles vivants -  
Centre Pompidou et le Festival d'Automne à Paris

## MUSIQUE

Morton Feldman /  
Samuel Beckett /  
*neither*  
Cité de la Musique

Edgard Varèse /  
Pierre Boulez /  
Mark Andre /  
Enno Poppe /  
Matthias Pintscher  
Salle Pleyel

Hugues Dufourt  
Auditorium / Musée d'Orsay

Rasheed Al-Bougaily /  
Nouri Iskandar / Saed  
Haddad / Rashidah  
Ibrahim / Daniel Landau /  
Hossam Mahmoud /  
Alireza Farhang / Shafi  
Badreddin / Hiba Al  
Kawas / Samir Odeh-  
Tamimi / Kiawash  
Sahebnassagh  
Opéra National de Paris /  
Baillie-Amphithéâtre

Xavier Le Roy \*  
*Le Sacre du printemps*  
Centre Pompidou

Franco Donatoni /  
Jérôme Combier /  
Salvatore Sciarrino \*  
Centre Pompidou

Anton Webern /  
Arnold Schoenberg /  
Frédéric Pattar /  
Mark Andre  
Auditorium du Louvre

Béla Bartók / Salvatore  
Sciarrino / Jörg Widmann /  
Matthias Pintscher  
Auditorium du Louvre

Jörg Widmann  
Wolfgang Amadeus Mozart  
Auditorium du Louvre

Igor Stravinsky  
Edgard Varèse /  
Jörg Widmann /  
Opéra National de Paris /  
Baillie

Xavier Dayer  
Auditorium / Musée d'Orsay

Lieux de musique II  
Maison de l'architecture  
(salle de la chapelle)

## THÉÂTRE

Lars Norén /  
Pierre Maillot /  
Mélanie Leray  
*La Veillée*  
Théâtre de la Bastille

Abbas Kiarostami \*  
*Looking at Tazieh*  
Centre Pompidou

Josse de Pauw /  
Collegium Vocale Gent  
*RUHE*  
Maison de l'architecture

Rabih Mroué \*  
*Qui a peur de la représentation ?*  
Centre Pompidou

Arne Lygre / Claude Régy  
*Homme sans but*  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
aux Ateliers Berthier

Benjamin Franklin /  
Stéphane Olry  
*Treize semaines de vertu*  
Château de la Roche-Guyon  
Archives Nationales / Hôtel  
de Soubise

Ödön von Horváth /  
Christoph Marthaler  
*Légendes de la forêt viennoise*  
Théâtre National  
de Chaillot

Rabih Mroué  
*Comme Nancy aurait souhaité que  
tout ceci ne fut qu'un poisson d'avril*  
Théâtre de la Cité  
Internationale  
La Ferme du Buisson

Anton Tchekhov /  
Enrique Diaz  
*SEAGULL-PLAY (la mouette)*  
La Ferme du Buisson

Lars Norén  
*Le 20 novembre*  
Maison des Arts Créteil

Ricardo Bartís  
*De Mal en Peor*  
MC 93 Bobigny

Lina Saneh  
*Appendice*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

Jean-Luc Lagarce /  
Rodolphe Dana  
*Derniers remords avant l'oubli*  
Théâtre de la Bastille  
La Ferme du Buisson  
La Scène Watteau /  
Nogent-sur-Marne

Tim Etchells \*  
*That Night Follows Day*  
Centre Pompidou

Paroles d'acteurs /  
Julie Brochen  
*Variations / Jean-Luc Lagarce*  
Théâtre de l'Aquarium

Rodrigo García  
*Et balancez mes cendres sur Mickey*  
Théâtre du Rond-Point

Amir Reza Kooheštani  
*Recent Experiences*  
Théâtre de la Bastille

Marivaux / Luc Bondy  
*La Seconde Surprise de l'amour*  
Théâtre Nanterre-  
Amandiers

William Shakespeare /  
Dood Paard  
*Titus*  
Maison des Arts Créteil

Thomas Bernhard /  
tg STAN  
*"Sauve qui peut",  
pas mal comme titre*  
Théâtre de la Bastille

## DANSE

Rachid Ouramdane  
*Surface de réparation*  
Théâtre de Gennevilliers

Mathilde Monnier  
*Tempo 76*  
Théâtre de la Ville

Meg Stuart  
*BLESSED*  
Théâtre de la Bastille

Emanuel Gat  
*Petit torn de dança...*  
Maison des Arts Créteil

Eszter Salamon \*  
*AND THEN*  
Centre Pompidou

Emmanuelle Huynh \*  
*Le Grand dehors*  
Centre Pompidou

Bill T. Jones  
*Walking the Line*  
Musée du Louvre

Raimund Hoghe \*  
*Boléro Variations*  
Centre Pompidou

Merce Cunningham  
*Crises / EyeSpace / CRWDSPCR*  
Théâtre de la Ville

Compagnie Via Katchehong /  
Robyn Orlin /  
Christian Rizzo  
*Imbizo e Mazweni*  
Maison des Arts Créteil

Alain Buffard \*  
*(Not) a Love Song*  
Centre Pompidou

## PERFORMANCES

Walid Raad \*  
*I Feel a Great Desire to Meet the  
Masses Once Again*  
Centre Pompidou

Scène artistique  
du Moyen-Orient  
*Décadrages*  
Performances, rencontres, projections,  
concerts  
Point Éphémère

## POÉSIE

Mahmoud Darwich  
*Fleurs d'amandier et plus loin encore*  
Maison de la Poésie

## CINÉMA

Images du Moyen-Orient :  
Omar Amiralay et Cinémas  
d'Égypte, Iran, Israël,  
Jordanie, Liban, Palestine,  
Syrie  
Une rétrospective  
Jeu de paume - Concorde

Cinéma en numérique  
MK2 Bibliothèque  
Cahiers du Cinéma

## ARTS PLASTIQUES

Alexandre Ponomarev  
*Verticale Parallèle*  
Chapelle Saint-Louis  
de la Salpêtrière

Hassan Khan  
*Kompressor*  
Le Plateau - FRAC  
Île-de-France

Le Louvre invite  
Anselm Kiefer  
*Frontières*  
Musée du Louvre

Joana Hadjithomas et  
Khalil Joreige  
*Où sommes-nous ?*  
Espace Topographie de l'Art



MAIRIE DE PARIS

îledeFrance